Porównanie tłumaczeń Marka 6:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A rozstawszy się z nimi odszedł na górę pomodlić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po rozstaniu się z nimi odszedł na górę,\* aby się pomodlić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odłączywszy się od\* nich odszedł na górę pomodlić się. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A rozstawszy się (z) nimi odszedł na górę pomodlić się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po rozstaniu się z ludźmi odszedł na górę. Chciał się pomodlić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ich odprawił, odszedł na górę, aby się modlić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odprawiwszy je, odszedł na górę, aby się modlił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rozpuściwszy je, odszedł na górę modlić się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozstawszy się więc z nimi, odszedł na górę, aby się modlić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ich odprawił, odszedł na górę, aby się modlić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy rozstał się z nimi, wszedł na górę, aby się modlić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy rozstał się z nimi, poszedł na górę, aby się modlić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy ich odesłał, odszedł na górę, aby się modlić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy się z nimi pożegnał, wszedł na wzgórze, aby się modlić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uwolniwszy się od nich, poszedł się modlić na górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відпустивши, пішов на гору помолитися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przez ustawienie się w określonym porządku odżegnawszy się im odjechał do sfery funkcji tej wiadomej góry pomodlić się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pożegnał ich oraz odszedł na górę się pomodlić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ich opuścił, poszedł na wzgórza modlić się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pożegnawszy się z nimi, odszedł na górę, żeby się modlić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wszyscy już odeszli, wszedł na wzgórze, aby się modlić. |

1. 1) <x>480 3:13</x>; <x>500 6:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:35</x>; <x>490 5:16</x>; <x>490 6:12</x>; <x>490 9:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pożegnawszy się. [↑](#footnote-ref-4)